

специализация «Журналистика». – М.: Высш. Школа, 1981. – 112 с.

Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса: Автореф. дисс. ... д. филол. н. – Волгоград, 2000. – 32 с.

Glasgow University Media Group. *More Bad News* / Peter Beharrell et. al. London: Routledge and Kegan Paul, 1980. – [xviii], 483 p.

Graber D., McQuail D., Norris P. Introduction: Political Communication in a Democracy // *The Politics of News: The News of Politics* / ed. by D. Graber, D. McQuail, P. Norris. – Washington, D.C.: CQ Press, 1998. – P. 1-16.

McLeod J.M., Kosicki G.M., McLeod D.M. The expanding boundaries of political communication effects // *Media Effects: Advances in Theory and Research* / Ed. by Bryant J. and Zillmann D. – Hillsdale, NJ: Erlbaum, 1994.

van Dijk T.A. How 'They' hit the headlines. Ethnic minorities in the press // *Discourse and Discrimination* / G. Smitherman-Donaldson & T. A. van Dijk (Eds.) – Detroit, MI: Wayne State University Press, 1988a. – P. 221-262.

van Dijk T.A. News Analysis. Case studies of international and national news in the press. – Hillsdale, NJ: Erlbaum, 1988b.

СЛОВАРИ

LDELС – Longman Dictionary of English Language and Culture. – Longman Group UK Ltd., 1992 – [F32], 1528, [B27] p.

LGSWE 2000 – Longman Grammar of Spoken and Written English / Douglas Biber... [et al.]; foreword by Randolph Quirk. – 3rd impression. – Pearson Education Limited, 2000. – [xxviii], 1204 p.

© Щипицына А. А., 2007

РАЗДЕЛ 2.

ЯЗЫК – ПОЛИТИКА – КУЛЬТУРА

Будаев Э. В., Чудинов А.П.

Нижний Тагил, Екатеринбург

«МЕТАФОРЫ, КОТОРЫМИ МЫ ЖИВЕМ»: ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ПРЕЦЕДЕНТНОГО НАЗВАНИЯ

Исследование осуществлено при финансовой поддержке РФНФ (грант 07-04-02002а)

Abstract

This article reviews a number of works, titles of which contain intertextual references to G. Lakoff

and M. Johnson's well-known book on metaphors. The authors both introduce various cognitive researches of theoretical and practical value to readers and analyse five types of intertextual transformations of the precedent title "Metaphors We Live by": 1) noun-transformation; 2) pronoun-transformation; 3) verb-transformation; 4) preposition-transformation; 5) expansion.

Индекс цитируемости в современном науковедении рассматривается как важнейший показатель значимости публикации. При определении этого индекса во внимание принимаются не только собственно цитаты, но и другие формы ссылок на соответствующее исследование, в том числе упоминание в тексте названия книги. При таком упоминании название может быть использовано как в точном, так и в трансформированном виде. В настоящей статье речь пойдет именно о трансформациях названия книги, которые обнаруживаются в заглавиях других публикаций.

В современно науке трудно найти книгу, влияние которой оказало бы столь значимое влияние на становление когнитивной методологии научного исследования, как классическая работа Дж. Лакоффа и М. Джонсона "Metaphors We Live by" [Lakoff, Johnson 1980], название которой обычно переводят как «Метафоры, которыми мы живем» [Лакофф, Джонсон 2004]. В этой книге представлена теория концептуальной метафоры, согласно которой метафора является не просто средством украшения речи, а представляет собой когнитивный процесс взаимодействия между структурами знаний двух концептуальных доменов – сферы-источника и сферы-мишени. В результате однонаправленной метафорической проекции сформировавшиеся в результате взаимодействия человека с окружающим миром элементы сферы-источника структурируют более сложную для осознания концептуальную сферу-мишень.

Многообразие современных исследований по концептуальной метафоре свидетельствует не только о продолжающемся, но и о растущем интересе к теории Дж. Лакоффа и М. Джонсона. Утверждение о том, что концептуальные метафоры охватывают всю сферу человеческого опыта и обладают значимым когнитивным потенциалом, на сегодняшний момент подкрепляется многочисленными

ными исследованиями концептуальной метафоры в большинстве сфер человеческой деятельности. Среди ученых даже сложилась своеобразная «мода» называть научные работы по образцу классической монографии Дж. Лакоффа и М. Джонсона. Интертекстуальные референции на названия научных работ время от времени встречаются в научном дискурсе, но в случае с книгой Дж. Лакоффа и М. Джонсона «Metaphors We Live by» это явление получило небывалое распространение.

Предварительные наблюдения показывают, что интертекстуальные трансформации рассматриваемого названия фокусируются на всех четырех компонентах источникового заголовка: существительном *metaphors*, местоимении *we*, глаголе *live* и предлоге *by*.

1. **Трансформации местоимения *we*.** Трансформации указанного местоимения могут быть связаны с его заменой на другое местоимение, на существительное или же с полным устранением подлежащего.

Первый вариант данной трансформации связан с заменой местоимения. Например, П. Мюльхейслер использует трансформацию местоимения в названии своей статьи «Metaphors *others* live by» («Метафоры, которыми живут другие») [Mühlhäusler 1995]. Как отмечает автор, западная лингвистика выработала такой подход к исследованию концептуальной метафоры, при котором уделяется мало внимания фактору межкультурных различий, что связано с превалированием исследований, выполненных на материале европейских языков. Поэтому П. Мюльхейслер заменяет «мы» на «другие», фокусируя внимание на метафорах, относящихся к иным языкам и культурам.

Второй вариант трансформации состоит в том, что местоимение заменяется существительным, которое показывает, кто именно «живет» соответствующими метафорами. Соответствующее существительное может обозначать группу людей, объединяемых определенным видом профессиональной деятельности. Одним из первых примеров подобной трансформации стала публикация А. Вежбицкой [Wierzbicka 1986]. В рецензии на книгу Дж. Лакоффа и М. Джонсона А. Вежбицкая пишет о «метафорах, которыми живут лингвисты» («Metaphors

Linguists Live by»). Такую же трансформацию обнаруживаем в статье Д. МакКлоски, изучившего «метафоры, которыми живут экономисты» («Metaphors *economists* live by») [MacCloskey 1995], а исследование метафор, принятых среди биологов, отражено в названии статьи Р. Теммерман: «Metaphors *the life sciences* live by» («Метафоры, которыми живут науки о жизни») [Temmerman 2001].

Разумеется, профессиональная деятельность не единственный способ группировки субъектов метафорогенеза. Например, в статье П. Друлака использован географический критерий ограничения круга коммуникантов: «Metaphors *Europe* Lives by» («Метафоры, которыми живет Европа») [Drulák 2004]. В ряде научных заголовков задействован гендерный критерий как, например, в статье М. Хирага «Metaphors *Japanese Women* Live by» («Метафоры, которыми живут японские женщины») [Hiraga 1991]. Также П.Ф. Мерфи, выявив, что в речи мужчин при обсуждении вопросов, связанных с дружбой и сексуальными отношениями, доминируют метафоры войны, механизма, спорта и работы, использует в названии своей книги интертекстуальную трансформацию: «Metaphors *Men* Live by» («Метафоры, которыми живут мужчины») [Murphy 2001].

Третий вариант рассматриваемой трансформации состоит в преобразовании субъектно-предикатной конструкции в инфинитивную, в результате чего подлежащее оказывается совершенно ненужным. Примером такой трансформации может служить название статьи А. Фиенуп-Риордан «Clearing the Path: Metaphors to Live by in Yup'ik Eskimo Oral Tradition» («Расчищая тропу: метафоры, которыми живут, согласно устной традиции эскимосов юпика») [Fienup-Riordan 1994].

2. **Трансформации глагола *live*.** Рассматриваемые трансформации могут быть связаны с изменением грамматических признаков (и особенно модальности), с заменой сказуемого *live* на глагол другой семантики и параллельной трансформацией лексических и грамматических признаков.

Примером первого вида трансформации грамматических свойств предиката может служить название статьи «Metaphors We *Shouldn't* Live by» («Me-

тафоры, которыми не следует жить») [Adamson et al. 1998]. В этой публикации широко известные американские лингвисты-когнитологи провели исследование метафор в идиолекте влиятельного политика-консерватора Р. Лимбау и выявили, что ведущие метафорические модели несут крайне негативные смыслы («СОВРЕМЕННАЯ ПОЛИТИКА – ЭТО ВОЙНА», «ОБЩЕСТВО – ЭТО СЕМЬЯ СВИНЕЙ», «ЛИБЕРАЛЫ – ЭТО ПРЕСТУПНИКИ», «АМЕРИКА – ЭТО БОЛЬНОЙ»). Название данной статьи воспринимается как своеобразный лозунг, как призыв к выработке компромиссного, основанного на диалоге подхода к решению политических проблем, который устраивал бы и либералов и консерваторов.

Значительно чаще в рассматриваемой конструкции вместо глагола *live* используются обозначения других действий.

В названии статьи Е. Эль Рефайе, посвященной исследованию метафорического представления курдов-иммигрантов, ищущих убежища в Европе, когнитивный подход совмещается с критическим дискурс-анализом, что уже предугадывается по названию научной публикации: «Metaphors We **Discriminate** by» («Метафоры, которыми мы дискриминируем») [El Refaie 2001]. Исследуя осмысление иммиграции в австрийских газетах 1998 года (в этот период иммиграция значительно усилилась), Э. Эль Рефайе выявляет, что доминантные метафоры изображают курдов, как нахлынувшую водную стихию, как преступников, как армию вторжения. Регулярная апелляция к этим образам во всех исследованных газетах представляется показателем того, что «метафоры, которыми мы дискриминируем», стали восприниматься как естественный способ описания ситуации [El Refaie 2001: 352].

В диссертации Н. Бреннер [Brenner 2005] исследуются милитарные метафоры, задействованные в доктрине армии США. Как показывает автор, сфера-источник «Война» оказывается доминирующим способом осмысления концептов в сферах-мишенях, не связанных напрямую с военной деятельностью. Методология и материал для исследования отразились в интертекстуальной трансформации: «Metaphors We **Kill** by» («Метафоры, которыми мы убиваем»).

С. Торнбери рассматривает вопрос о том, как знание о метафорическом представлении преподавания в сознании действующих педагогов можно использовать в программе подготовки будущих учителей, что отразилось в заголовке как «Metaphors we **work** by» («Метафоры, с которыми мы работаем») [Thornbury 1991].

В названии исследования Дж. Тейлора мы также обнаруживаем трансформацию глагольного элемента: «Metaphors We **Serve** by» («Метафоры, которыми мы обслуживаем») [Taylor http]. Трансформация указывает на то, что автор опирается на теорию концептуальной метафоры и применяет данную теорию при изучении концептов, связанных со сферой услуг.

Популярность теории концептуальной метафоры и многочисленность исследований приводят к тому, что в заголовках научных статей появляются однотипные интертекстуальные трансформации. К примеру, трансформация «Metaphors We **Compute** by» («Метафоры, с которыми мы работаем на компьютере) использована и в исследовании Т. Ропера [Rohrer 1995], и в публикации Дж. Лолера [Lawler 1987/1995]. Показательно, что автор более позднего исследования никак не проявляет своего знакомства с работой предшественника.

Во многих публикациях использование нового глагола сопровождается одновременным преобразованием грамматических свойств.

Примером может служить трансформация в статье Д. Понтеротто: «Metaphors We **Can Learn** by» («Метафоры, которыми мы можем научить») [Ponterotto 1994]. По мнению автора, одна из проблем в обучении/изучении иностранных языков – это понимание метафор. Хотя компетенцию в сфере вторичной номинации относят к продвинутому уровню владения иностранным языком, Д. Понтеротто связывает трудности осмысления метафор с недостаточным вниманием учителей к этому вопросу, с отсутствием соответствующих методических разработок. Знакомство с теорией концептуальной метафоры должно позволить изучающему иностранный язык понимать незнакомую метафору благодаря знанию базовой метафоры, реализующейся в многообразных вариантах на

языковом уровне.

Прагматический аспект метафорики эколого-экономического дискурса отражен в публикации Р. Норгарда. Фиксируя важную роль метафор в концептуализации еще одной сферы человеческой деятельности, автор использует интертекстуальную трансформацию: «Metaphors We **Might Survive** by» («Метафоры, с которыми мы могли бы выжить») [Norgaard 1995].

В заголовке публикации Дж. Мейера «Metaphors We **(Still) Teach** by (?)» («Метафоры, которыми мы (все еще) учим (?)») [Mayher 2003] используется не только замена знаменательного глагола, но и изменение модальности всей фразы, поскольку автор использует риторический вопрос. Исследователь выявил ведущие метафоры и, отметив их традиционность, призвал к поиску новых способов осмысления действительности. В этой статье отразились и когнитивно-семантические и прагматические аспекты исследования педагогической метафорики.

Примечательно, что исследования, в которых местоимения «we» меняется на другое местоимение или на существительное, связаны в первую очередь с выявлением когнитивной картины мира, свойственной определенным социумам. Соответственно публикации, в которых интертекстуальная трансформация затрагивает глагол, часто относятся к прагматически ориентированным работам. В первом случае ученые анализируют когнитивные картины мира учителей, политиков, детей, мужчин, женщин и др., а во втором – ученые ищут пути для того, чтобы *выжить* в условиях ухудшающейся экологии, *научить* студентов или, наоборот, препятствовать тому, чтобы общество *дискриминировало* иммигрантов или политики *жили* агрессивными метафорами.

Такая корреляция вполне закономерна, хотя она и не имеет тотального характера. К примеру, в исследовании Х. Тиссари [Tissari 2001], в названии которого использована трансформация («Metaphors We **Love** by» – «Метафоры, которыми мы любим»), анализируются способы метафорического представления концепта LOVE на примере нескольких корпусов английского языка, охватывающих период с 1450 г. вплоть до современности. Анализ содержания позво-

ляет отнести эту публикацию к исследованиям, ориентированным скорее на семантику, чем на прагматику. Отметим также, что в диссертации С. Озчалискана [Özçaliskan 2002] трансформация «Metaphors We **Move** by» связана с сопоставительным анализом метафор передвижения в английском и турецком языках. Хотя результаты таких исследований могут быть использованы в практике преподавания, они не относятся к прагматике. С другой стороны, в статье Л.М. Алексеевой под названием «Метафоры, которые мы выбираем (опыт описания индивидуальной концептосферы)» [Алексеева 2002] речь идет об индивидуальных метафорах, свойственных идиостиллю Е.С. Кубряковой. Следует подчеркнуть, что весьма символично использование трансформированной цитаты из названия когнитивного исследования при характеристике идиостиля признанного лидера российской когнитивистики.

В некоторых публикациях применяется одновременная трансформация двух рассматриваемых элементов. Примером может служить интертекстуальная референция в названии диссертации Р. Стоукс: «The Metaphors **They Become Literate** by» («Метафоры, с которыми они становятся грамотными») [Stokes 1995]. В этом названии наблюдается замена местоимения, использование в сказуемом иного знаменательного глагола (*literate*) и изменение грамматических свойств сказуемого (*they become literate*). В данной статье Р. Стоукс рассмотрела метафоры, используемые в образовательном процессе для осмысления концепта literacy (грамотность, умение читать и писать). Автор отмечает превалирование онтологических и структурных метафор над ориентационными и советует преподавателям выявлять доминирующие метафоры своих студентов, чтобы знать, способствуют ли эти метафоры эффективному процессу обучения чтению и письму или препятствуют ему. Таким образом, интертекстуальная референция позволила автору указать на методологию исследования, на сферу применения эвристики этой методологии и отчасти на круг субъектов дискурса.

3. **Трансформации существительного metaphors.** Популярность теории концептуальной метафоры давно вышла

за рамки лингвистики, а название книги Дж. Лакоффа и М. Джонсона используется при исследовании смежных с метафорой феноменов. Вполне закономерно, что в этом случае интертекстуальной трансформации подвергается слово *metaphors*, указывающее на объект исследования.

Результатом такой трансформации является, в частности, название книги по антропологии «*The Myths We Live by*» («Мифы, которыми мы живем») [Midgley 2003]. Такую же трансформацию обнаруживаем в названии исторического исследования Дж. Гиллиса «*The Myths and Rituals We Live by*» («Мифы и ритуалы, которыми мы живем») [Gillis 2002].

Не исследуются метафоры и в книге Л. Монк [Monk 2003], но в названии прослеживается интертекстуальная референция на книгу Дж. Лакоффа и М. Джонсона: «*The Words We Live by*» («Слова, которыми мы живем»). Автор проводит детальный анализ статей американской конституции, освещает историю ее интерпретации, а с помощью интертекстуальной трансформации подчеркивает важность и актуальность своего исследования для жизни каждого американца.

Ряд заголовков с рассматриваемой трансформацией использованы в исследованиях по психотерапии: «*Stories We Live by*» («Сюжеты, которыми мы живем») [McAdams 1993], «*Six Archetypes We Live by*» («Шесть архетипов, которыми мы живем») [Pearson 1998] и др.

4. Трансформация предлога *by*.

Среди компонентов названия рассматриваемой книги наименее подвержен трансформациям предлог *by*, можно предположить, что он служит едва ли не главным маркером интертекстуальной референции. Изменение предлога заставляет сомневаться в наличии интертекстуальной референции, особенно если автор не упоминает Дж. Лакоффа и М. Джонсона и не использует когнитивную методологию. Например, несмотря на наличие нескольких весьма показательных элементов, присутствующих в «*Metaphors We Live by*», сложно усмотреть интертекстуальную трансформацию в следующем заголовке: «*The Reflective Life: Character and the Values We Live With*» («Жизнь в рефлексии: Характер и ценности, с которыми мы живем»)

[Tiberius 2003]. Трудно с полной достоверностью предположить, что соответствующие межтекстовые связи возникают и в сознании большинства читателей, которые обращаются к статье К. А. Андреевой под названием «Метафоры, которые нам так близки, но так оригинальны и поэтичны» [Андреева 2005].

5. Расширение исходной конструкции. Следующий вид использования в заголовках рассматриваемого прецедентного высказывания – это его расширение за счет включения в заголовок разного рода уточнений.

Одним из вариантов такого уточнения может быть включение в структуру фразы разного рода дополнительных компонентов. Например, в статье В. Эггингтон «*The English language metaphors we plan by*» речь идет не просто о метафорах, а о «метафорах английского языка» [Eggington 1997].

Значительно чаще для уточнения смысла соответствующей конструкции в заголовках включаются дополнительные компоненты, оформленные как автономные предложения. Примерами могут служить, в частности, следующие названия: «*Green grammar and grammatical metaphor, or Language and the myth of power, or Metaphors we die by*» («Зеленая грамматика и грамматическая метафора, или Язык и миф о власти, или Метафоры, с которыми мы умираем») [Goatly 1996], «*Metaphors They Live by: Metaphorical Expressions in the Context of the Soviet Crisis 1991*» («Метафоры, которыми они живут: Метафорические выражения в контексте советского кризиса 1991 г.») [Palo 1993], «*Metaphors we kill by: Rhetoric and Conceptual Structure in U.S. Army Doctrine*» («Метафоры, которыми мы убиваем: Риторическая и концептуальная структура в доктрине армии США») [Brenner 2005] и др.

Как видно из примеров, расширение используется наряду с рассмотренными выше трансформациями элементов названия книги Дж. Лакоффа и М. Джонсона. Вместе с тем расширение с полным правом можно считать отдельным видом трансформации, так как возможны варианты, при которых оно является единственным маркером отличия заголовка от источникового названия. В качестве примера можно привести заго-

ловок статьи, посвященной исследованию концептуальных метафор в ирландском языке: «Metaphors We Live by: **Some examples from Donegal Irish**» («Метафоры, которыми мы живем: некоторые примеры из ирландского языка в районе Донегола») [Ó Laoire 2000].

Дистинктивная функция расширения в полной мере реализуется в уже трансформированных заголовках, что можно проследить при сопоставлении следующих названий: «Lies We Live by: **The Art of Self-Deception**» («Ложь, которой мы живем: искусство самообмана») [Giannetti 2000], «Lies We Live by: **Defeating Double-Talk and Deception in Advertising, Politics, and the Media**» («Ложь, которой мы живем: борьба с лицемерной болтовней и обманом в рекламе, политике и СМИ») [Hausman 2000].

Наконец, расширение позволяет не только детализировать сферу применения когнитивной методологии или обособить определенное исследование от других изысканий с аналогичными трансформациями, но и предоставляет возможность для использования дополнительных интертекстуальных референций, что невозможно при других типах трансформаций. Примером может служить заголовок исследования С. Ромейн, изучившей концептуальные метафоры в дискуссиях по проблемам биологической вариативности и глобального потепления: «**War and Peace in the Global Greenhouse: Metaphors We Die by**» («Война и мир в глобальной теплице: Метафоры, с которыми мы умираем») [Romaine 1996].

В настоящей статье в основу категоризации исследований был положен формально-структурный, грамматический критерий. Разумеется, можно выделить и другие ракурсы для рассмотрения оснований интертекстуальных трансформаций. Так, особую группу составят случаи, когда название «Метафоры, которыми мы живем» метонимически обозначает теорию концептуальной метафоры в целом, то есть научное направление, которое впервые получило обоснование в соответствующей книге М.Джонсона и Дж.Лакоффа. Одним из примеров такого использования указанного названия может служить статья Э.В. Будаева и А.П. Чудинова «Когнитивные и риторические истоки «Метафор, которыми мы живем»

[Будаев, Чудинов 2006].

Обзор публикаций, в названиях которых присутствует рассматриваемая цитата можно продолжить. И конечно, в данной статье указаны далеко не все публикации, в названиях которых представлены соответствующие компоненты. Однако материалы настоящей статьи вполне позволяют сделать вывод о высокой частотности соответствующих заголовков и значительном разнообразии используемых видов трансформации.

Примечательно, что новые компоненты в большинстве рассматриваемых научных заголовков относятся к компонентам в названии книги Дж. Лакоффа и М. Джонсона как гипонимы к гиперонимам. Разработав теоретические основы когнитивной теории метафоры, авторы фундаментального труда подобрали название, которое оказалось удобной моделью для заголовков более частных, практических исследований. По содержанию критерию интертекстуальные трансформации позволяют автору уже в заголовке отразить приверженность когнитивной методологии и вместе с тем указать на новую сферу применения когнитивных эвристик.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Алексеева Л.М. Метафоры, которые мы выбираем (опыт описания индивидуальной концептосферы) // С любовью к языку. Сборник научных трудов. Посвящается Е.С. Кубряковой. Москва – Воронеж, 2002.

Андреева К.А. Метафоры, которые нам так близки, но так оригинальны и поэтичны // Новая Россия: новые явления в языке и в науке о языке: материалы международной научной конференции, Екатеринбург, 14 - 16 апр. 2005 г. – Екатеринбург, 2005.

Баранов А.Н. Предисловие редактора. Когнитивная теория метафоры почти 20 лет спустя // Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. – М., 2004.

Будаев Э.В., Чудинов А.П. Когнитивные и риторические истоки «Метафор, которыми мы живем» // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Лингвистика. – Челябинск, 2006. №6.

Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. – М., 2004.

Adamson T., Johnson G., Rohrer T., Lam H. Metaphors we ought not live by: Rush Limbaugh in the Age of Cognitive Science // <http://philosophy.uoregon.edu/metaphor/rush.htm> – 1998.

Brenner N. Metaphors We Kill by: Rhetoric and Conceptual Structure in U.S. Army Doctrine: Dissertation for the degree of Doctor of Philosophy. –

College Park, 2005.

Drulák P. Metaphors Europe Lives by: Language and Institutional Change of the European Union. EUI Working Papers, SPS No. 2004/15 // www.arena.uio.no/events/documents/Paper_001.pdf – 2004.

Eggington W. The English language metaphors we plan by // Language Policy: Dominant English, Pluralist Challenges. – Amsterdam: John Benjamins, 1997.

El Refaie E. Metaphors we discriminate by: Naturalized themes in Austrian newspaper articles about asylum seekers // Journal of Sociolinguistics. – 2001. – Vol. 5. – № 3.

Fienup-Riordan A. Clearing the path: metaphors to live by in Yup'ik Eskimo oral tradition // The American Indian Quarterly. – 1994. – Vol. 18. – № 1.

Giannetti E. Lies We Live by: The Art of Self-Deception. – Bloomsbury Pub Ltd, 2000.

Gillis J. R. Our Imagined Families: The Myths and Rituals We Live by // http://www.marial.emory.edu/pdfs/wp007_02.pdf – 2002.

Goatly A. Green grammar and grammatical metaphor, or Language and the myth of power, or Metaphors we die by // Journal of Pragmatics. – 1996. – Vol. 25. – № 4.

Hausman C. Lies We Live by: Defeating Double-Talk and Deception in Advertising, Politics, and the Media. – London: Routledge, 2000.

Hiraga M. K. Metaphors Japanese Women Live By // The Working Papers on Language, Gender and Sexism. – 1991. – Vol. 1.

Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live by. – Chicago: University of Chicago Press, 1980.

Lawler J. M. Metaphors We Compute By // <http://www.virtualschool.edu/mon/Academia/Metaphors.html> – 1987/1995.

MacCloskey D.N. Metaphors economists live by // Social research. – 1995. – Vol. 62 (2).

Maglio P.P., Matlock T. Metaphors we surf the web by // <http://www.almaden.ibm.com/cs/people/pmaglio/public/meta4surf.ps> – 1998.

Mayher J. S. Metaphors We (Still) Teach By (?) // English in Australia. – 2003. – № 136.

McAdams D. P. Stories We Live By. – New York: The Guilford Press, 1993.

Midgley M. The Myths We Live By. – London/New York: Routledge, 2003.

Monk L. The Words We Live By: Your Annotated Guide to the Constitution. – New York: Hyperion Books, 2003.

Murphy P. F. Studs, Tools, and the Family Jewels: Metaphors Men Live By. – Madison: University of Wisconsin Press, 2001.

Mühlhäusler P. Metaphors others live by // Language and Communication. – 1995. – Vol. 15(3).

Norgaard R. B. Metaphors we might survive by // Ecological Economics. – 1995. – Vol. 15(2).

Özçaliskan S. Metaphors we move by: A crosslinguistic-developmental analysis of metaphorical motion events in English and Turkish: PhD in Developmental Psychology. – Berkeley: University

of California, 2002.

Ó Laoire L. Metaphors We live by: Some examples from Donegal Irish // <http://www.humnet.ucla.edu/humnet/celtic/22papers/olaoire.pdf> – 2000.

Palo T. Metaphors They Live By: Metaphorical Expressions in the Context of the Soviet Crisis 1991 // SKY: The Yearbook of the Linguistic Association of Finland. – 1993. – Vol. 9.

Pearson C. S. The Hero Within: Six Archetypes We Live By: Ph. D. – San Francisco: Harper San Francisco, 1998.

Ponterotto D. Metaphors we can learn by: How insights from cognitive linguistic research can improve the teaching/learning of figurative language // Forum. – 1994. – Vol. 32(3).

Rohrer T. Metaphors We Compute by: Bringing Magic into Interface Design // <http://www.uoregon.edu/~uophil/metaphor/gui4web.htm> – 1995.

Romaine S. War and Peace in the Global Greenhouse: Metaphors We Die By // Metaphor and Symbol. – 1996. – Vol. 11 (3).

Stokes R. The metaphors they become literate by: Peer tutors as undergraduate readers and writers. – Madison: University of Wisconsin, 1995.

Taylor J. Metaphors We Serve By: Critical and Constructive Play with the Discourses on Service, National Service, and Service-Learning // http://www.umbc.edu/lc/diss/Joby_Taylor_diss.pdf.

Temmerman R. Metaphors the life sciences live by // Translation and Meaning. – 2001. – Part 5.

Thornbury S. Metaphors we work by: EFL and its metaphors // English Language Teaching Journal. – 1991. – Vol. 45(3).

Tiberius V. The Reflective Life: Character and the Values We Live With // <http://www.scotsphil.org.uk/documents/TiberiusReflectiveLifeCh1-Introduction.pdf> – 2003.

Tissari H. Metaphors we love by: On the cognitive metaphors of LOVE from the 15th century to the present // Studia Anglica Posnaniensia: International review of English Studies. – 2001. – Vol. 36.

Wierzbicka A. Metaphors linguists live by: Lakoff and Johnson contra Aristotle // Papers in Linguistics. 1986. Vol. 19. № 2.

© Будаев Э. В., Чудинов А. П., 2007

ВОРОШИЛОВА М. Б.

Екатеринбург, Россия

КРЕОЛИЗОВАННЫЙ ТЕКСТ:

КИНОТЕКСТ

Abstract

The article is the continuation of the research aimed at studying the notion of the creolized text. This time we focus on the notion of the text of cinema. We presented a historical review of the works on which the given notion is based. We considered at length the modern linguo-cultural approach which is presented in researches of the Volgograd school.

Настоящая статья продолжает цикл